

kamerkoor Vocoza

o.l.v. Ira Spaulding

muzikale
m&m's[®]



Programma

Muzikale M&M's

MADRIGALEN

Madrigali – Six 'Fire Songs' on Italian Poems

Morten Lauridsen

1. O'Ve, Lass', ll Bel Viso'?
2. Quando Son Piu Lontan
3. Amor, Io Sento L'alma
4. Io Piango
5. Luci Sereni e Chiare
6. Se Per Havervi, Oime

MIS

Missa Secunda

Hans Leo Hassler

- Kyrie
- Gloria
- Credo
- Sanctus
- Benedictus
- Agnus Dei

PAUZE

MOTETTEN

Locus iste – Anton Bruckner

Os Justi – Anton Bruckner

Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz

Johannes Brahms

MAGNIFICAT

Magnificat – Arvo Pärt

MADRIGALEN

Au joli bois – Charles Tessier

Quand mon mary vient de dehors

Orlando di Lasso

The Silver Swan – Orlando Gibbons

Fair Phyllis – John Farmer

Weep, O mine eyes – John Bennet

Amor Vittorioso – Giovanni G. Gastoldi

Lasciate mi morire – Claudio Monteverdi

So ben mi ch'è bon tempo

Orazio Vecchi

Snoepjes uit de renaissance

Het verbindende element in dit programma *Muzikale M&M's* is –op het eerste gezicht– alleen de beginletter M, maar dat is slechts schijn. Allevier genres –madrigalen, motetten, een mis en een magnificat– die u in dit programma zult horen komen voort uit muzikale ontwikkelingen in het Europa van de renaissance. Die 'wedergeboorte' verwijst naar het nieuwe zelfbewuste mensbeeld dat ontstond in het Italië van de 15e en 16e eeuw, en teruggreep op de klassieke oudheid. In de muziek betekende dat onder de

nadruk op de door de menselijke adem bepaalde melodie in plaats van de grillige gotische lijn, en het grotere belang van affectie en expressie in de muziek.

Het programma begint in het heden, met zes moderne *Madrigalen* van Morten Lauridsen (1987).

Net als de oudere madrigalen waarmee dit concert eindigt, zijn de teksten gebaseerd op gedichten uit de vroege Renaissance. Lauridsen schrijft zelf dat hij bij het lezen van die gedichten getroffen werd door de steeds terugkerende

symboliek van vlammen, verbranden en vuur. Alle zes madrigalen zijn gecomponeerd rond een –wat Lauridsen noemt– *Fire Chord*, een vuurakkoord. Dat akkoord is het smeulende vuur dat bij een zuchtje wind opeens kan opvlammen. De vlammen doven weer, maar het liefdesvuur blijft het hele stuk lang smeulen.

Op deze *fire songs* volgt een **Mis** uit de renaissance. De Duitse componist Hans Leo Hassler schreef zowel muziek voor de katholieke als de lutherse eredienst, wat in die tijd uitzonderlijk was. Hassler was niet zozeer een vernieuwer, maar veeleer iemand die de muzikale ideeën uit zijn tijd verder ontwikkelde. Zelf Duitser, combineerde hij de charme van het Italiaans met de grondigheid van de Duitse muziektraditie van zijn tijd. Daarin valt zijn gevoel voor verhoudingen en formele balans op. De mis die u vandaag hoort is hier een goed voorbeeld van. Deze is natuurlijk voluit katholiek en volgt de 'gewone' mistekst, of misordinarium, waarin die delen uit de liturgie zitten die elke dag met dezelfde woorden worden uitgevoerd.



Morten Lauridsen

U wordt vriendelijk verzocht uw eventuele MOBIELE TELEFOON uit te schakelen

Deze concerten worden mede mogelijk gemaakt door de Gemeente Amsterdam en de *Vrienden van Vocoza*.

Het **Motet** is een geestelijke compositie, die meestal gekenmerkt wordt door één grote muzikale spanningsboog – in tegenstelling tot de cantate die uiteenvalt in verschillende contrasterende secties. Het motet ontstond in de Middeleeuwen als een meerstemmige passage in het Gregoriaans, maar heeft in de loop van de tijd verschillende gedaantewisselingen ondergaan. De motetten van Bruckner en Brahms die u na de pauze hoort zijn 19e eeuws, maar zijn qua vorm vergelijkbaar met het Duitse liedmotet uit de 16e eeuw, waarbij vrij over een passage uit de Bijbel gecomponeerd werd.

Arvo Pärt's **Magnificat** lijkt op het eerste gezicht een vreemde eend in de renaissancistische bijt van dit programma, maar ook dit genre kent zijn oorsprong in de late renaissance, net als het motet als verzelfstandigd onderdeel van de gregoriaanse muziek. De muziek van Pärt –hoewel 20ste eeuws– grijpt terug op die oeroude muzikale traditie. De tekst van het **Magnificat** is de lofzang van Maria, zoals die in het Lucas-evangelie staat opgetekend. Daarin bezingt ze de lof van God nadat ze van de engel Gabriël vernomen heeft dat ze zwanger is van de Messias: *Magnificat anima meum Dominum*: mijn ziel maakt groot de Heer.

Het programma eindigt met een serie 'klassieke' **Madrigalen** uit de late renaissance (1500-1600). De oorspronkelijke madrigaalvorm ontstond in de 14e eeuw in Italië als een wereldlijk genre met als centraal thema de erotiek en de liefde. De madrigaal kreeg in de 16e en vroege 17e eeuw ook buiten Italië navolging en werd toen als de wereldlijke tegenpool van het motet gezien. De madrigaal ontwikkelde zich muzikaal als een expressief genre, bedoeld voor kenners en liefhebbers. De virtuositeit en expressiviteit namen daardoor in de loop van de tijd toe. Een goed voorbeeld daarvan is het *Lasciate me morire* van Claudio Monteverdi in dit programma. In dit vijfstemmige stuk dat onderdeel was van de verloren gegane opera *Arianna* (1608) worden alle kunstmiddelen van de madrigaal uit de kast gehaald. Alle stemmen zingen de tekst, ze imiteren elkaar en bewegen tegen elkaar in. Het afwisselend benadrukken van de woorden *lasciate en mi* (*laat mij toch sterven, c.q. laat mij toch sterven*) beklemt toont de radeloosheid van de ik-figuur. Dergelijk drama is kenmerkend voor de madrigaalvorm en geeft weer hoe de opvattingen over de liefde tijdens de renaissance verschoven: niet de liefde voor God stond centraal, maar een geliefde man of vrouw. U hoort eerst Franse en Engelstalige madrigalen uit dezelfde periode. Daarna sluit de cirkel van het programma zich door terug te keren naar het Italiaans.

Bram Bos

..... Kamerkoor Vocoza

Vocoza, afkorting van Vondelpark Concertgebouwuurt Zangers werd opgericht in 1980. Het koor bestaat uit 24 geschoolde amateurzangers, waarvan vijf of zes per stemsoort. Het repertoire van het koor beslaat bijna alle stijlperiodes. De professionele aanpak en vernieuwende programmering van Ira Spaulding resulteerde in originele en spraakmakende uitvoeringen. Eerst waren daar de 'B's' van Bach, Britten, Bruckner en Bernstein, *gevolgd door* programma's met madrigalen en *negro spirituals*, en een programma rond *400 jaar geestelijke en wereldlijke koormuziek*. Met dit programma ging Vocoza in 1996 op toernee door Duitsland, Zwitserland en Nederland, *afgesloten door* een radio-opname voor de *Concertzender*.

De afwisseling van Amerikaanse en Europese koormuziek zette door in 1997. Eerst met *Sons and Lovers*, een programma rond Amerikaanse componisten als Barber en Thompson, vervolgens met *The Unicorn, The Gorgon and The Manticore* van Gian Carlo Menotti en *The Seven Last Words of Christ* van Théodore Dubois. Begin 1998 bracht Vocoza voor twee uitverkochte zalen in Haarlem en Amsterdam de *Nelson Mis* van Haydn, het *Gloria* van Vivaldi en het *Ave Verum* van Mozart, om het seizoen af te sluiten met muziek van Brahms, Schubert, Schumann en Reger, én 'lichter' werk uit de



populaire muziek, zoals *Hit that jive Jack*, *Satin Doll*, *New York State of Mind* etc.

Kerst 1998 werd opgefleurd met een serie geslaagde concerten met *Christmas Carols* terwijl in juni 1999 *Oud & Nieuw in de zomer* werd gevierd met Bach, Pärt, Thompson & Bright. Vorig jaar startte Vocoza met goedbesproken uitvoeringen van de *Petite Messe Solennelle* van Rossini, om kort daarop ter gelegenheid van 4 mei het Requiem van Gabriël Fauré te zingen. In juni presenteerde het koor een liederenprogramma over kinderen en dieren: *Bless the Beasts and the Children*. Het twintigjarige jubileum van Vocoza en het tienjarige jubileum van Ira Spaulding als dirigent werd in februari van dit jaar gevierd met twee spetterende en uitverkochte concerten met *Messiah* van Händel.

Nieuwe leden

Kamerkoor Vocoza heeft het komende seizoen nog plaats voor een lage bas óf een hoge tenor. Zang-/ koorervaring is vereist. Voor informatie over Vocoza kunt u bellen met 020 - 4710 767.

Sopranen: Henny Brouwer, Rineke Dooyewaard, Hanneke Maarse, Syta Troelstra en Hanneke van Vliet.

Alten: Loes Aartsen, Olga Hasenack, Ester Jonk, Annemieke Löwenthal, Annemarie de Vos en Renée Weder.

Tenoren: Jelle Broer, Michel Khalifa, Frits Löwenthal, Pieter Nieuwint, Harald Ronge en Matthijs Vlaar.

Bassen: Bram Bos, Gijs van Gemert, Ed Roest, Ton Tegelaar en Menno Tummers.

Komende programma's

Kerstprogramma

zaterdag 8 december 2001, 20.15 uur, Nieuwe Kerk, Haarlem
zondag 9 december 2001, 15.30 uur, Engelse Kerk, Amsterdam

Geestelijke muziek

zaterdag 11 mei 2001, 20.15 uur, Haarlem
zondag 12 mei 2001, 20.15 uur, Amsterdam

Adres: Kamerkoor Vocoza, Rustenburgerstraat 8 – 1074 ET – Amsterdam
Tel/fax: 084 877 3032. Email: info@vocoza.nl | internet: www.vocoza.nl

Ira Spaulding

Ira Spaulding is al meer dan vijftientig jaar actief als koordirigent. In die 25 jaar heeft hij verschillende koren gedirigeerd in Amerika en Nederland. Van oratoriumkoren tot een jazz vocaal ensemble, vrouwen- en mannenkoren, de St. Petersburg Boychoirs, kamerkoren en het Groot Omroepkoor van de NOB. Maar ook deed hij als koorzanger in die periode ervaring op met symfonisch repertoire – van Carnegie Hall tot het Concertgebouw en onder leiding van dirigenten als Leonard Bernstein, Robert Shaw, James Levine en Seiji Ozawa – en met operauitvoeringen van Janacek tot Puccini en in landen als Spanje en Roemenië!

Sinds 1990 is Ira Spaulding dirigent van het kamerkoor Vocoza. Onder zijn leiding heeft het koor een naam opgebouwd met interessante programma's. Ira Spaulding is blij met het feit dat Vocoza, als één van de weinige koren in Nederland, *Negro Spirituals* zingt met de juiste klank en stijl. Het is een koor met enorme flexibiliteit en mogelijkheden.

Het andere koor van Ira Spaulding is het CREA Oratorium koor, dat hij sinds 1991 dirigeert. Met dit grootkoor brengt hij niet alleen het voor de hand liggende oratoriumrepertoire maar ook werken als het *Jazz Requiem* van Nils Lindberg in de Nederlandse première, stukken van de Amerikaanse componisten Daniel Pinkham (*Christmas and Wedding Cantatas*) en Randall Thompson (*Peaceable Kingdom*), en de *Petite Messe Solennelle* van Rossini met piano en harmonium. Onder zijn dirigentschap heeft het koor nooit een programma herhaald zodat het repertoire aanzienlijk is gegroeid.

Behalve zijn werk als koordirigent is Ira Spaulding als docent verbonden aan het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam en is hij een veelgevraagd concertzanger. Hij is regelmatig te horen als Christus in de *Matthäus Passion* van J.S. Bach (maar ook de aria's in de *Matthäus* en *Johannes*), in missen van Mozart en Haydn, en oratoria van Händel en Mendelsohn. Recitals heeft hij gezongen in Oostenrijk, Hongarije, Slovakije, België, Duitsland en natuurlijk de VS. In de Verenigde Staten studeerde hij bij Robert Simpson aan het *Westminster Choir College* in Princeton New Jersey (Bachelor of Music) en de *Eastern Kentucky University* (Master of Music). In Nederland wordt hij gecoached door Aafje Heynis.



Muzikale M&M's

Madrigali – Six 'Fire Songs' on Italian Poems

Morten Lauridsen

1. Ov'e, Lass', ll Bel Viso'?

Ov'e, lass', il bel viso? ecco, ei s'asconde.
Oimè, dov'il mio sol? lasso, che velo
Se post'inanti et rend'oscur'il cielo?
Oimè ch'io il chiamo et veggio; ei non
risponde.

Dhe se mai sieno a tue vele seconde
Aure, dolce mio ben, se cangi pelo
Et loco tardi, et se 'l signor di Delo
Gratia et valor nel tuo bel sen'asconde,
Ascolta i miei sospiri et da' lor loco
Di volger in amor l'ingiusto sdegno,
Et vinca tua pietade il duro tempio.
Vedi qual m'arde et mi consuma fuoco;
Qual fie scusa miglior, qual magior segno
Ch'io son di viva fede et d'amor tempio!

Tekst uit een madrigaal van Henricus Schaffren

2. Quando Son Piu Lontan

Quando son piu lontan de' bei vostri occhi
Che m'han fatto cangiar voglia et costumi,
Cresce la fiamma et mi conduce a morte;
Et voi, che per mia sorte
Potresti raffrenar la dolce fiamma,
Mi negate la fiamma che m'infiamma.

Tekst uit een madrigaal van Ivo

3. Amor, Io Sento L'alma

Amor, io sento l'alma
Tornar nel foco ov'io
Fui lieto et piu che mai d'arder desio.

Eilaas, waar is het schone gezicht? Het ver-
bergt zich. Arme ik, waar is mijn zon?
Eilaas, welke sluier ontvouwt zichzelf en
maakt de hemel donker? Arme ik, die roept
en ziet: het reageert niet. Oh, als je zeilen
een gunstige wind hebben, mijn lieveling, en
als je je haar en je gezichtstrekken verandert,
als de Heer van Delos gratie en dapperheid in
je mooie boezem verbergt: hoor mijn zuchten
en geef ze een plek om de onrechtvaardige
minachting om te zetten in liefde, en moge je
medelijden de moeite overwinnen. Zie hoe ik
brand en hoe ik word verteerd door vuur;
Welke betere reden, welk groter teken dan ik,
een tempel van trouwe liefde en leven.

Naarmate ik verder ben van je prachtige ogen
die mij veranderden in mijn verlangens en
mijn wegen, groeit de vlam die mij naar de
dood leidt. En jij, die voor mijn lot de zoete
vlam kon weerstaan ontzegt me nu de vlam
die mij doet ontbranden.

Oh geliefde, ik voel mijn ziel terugkeren
naar het vuur waarin ik mij verheugde
en meer dan ooit verlang te branden.

Io ardo e 'n chiara fiamma nutrisco il miser
core; Et quanto piu s'infiamma, Tanto più
cresce amore, Perch'ogni mio dolore
Nasce dal fuoco ov'io

Fui lieto et piu che mai d'arder desio.

Jhan Gero (parodie op de ballata van Machiavelli)

4. Io Piango

Io piango, ch'è'l dolore pianger' mi fa,
perch'io non trov'altro rimedio a l'ardor' mio.
Cosi m'ha concio' Amore ch'ognor' viv'in tor-
mento.

Ma quanto piango più, men doglia sento.

Sorte fiera e inaudita

Che'l tacer mi d'a morte e'l pianger vita.

Ruffo

5. Luci Sereni e Chiare

Luci serene e chiare, voi m'incendete, voi; ma
prov'il core, nell' incendio diletto, no dolore.
Dolci parole e care, voi mi ferite, voi; ma
prov' il petto, non dolor ne la piaga, ma
diletto.

O mircaol d'amore! Alma ch'è tutta foco e
tutta sangue, Si strugge e non si duol, mor'e
non langue.

Ridolfo Arlotti

6. Se Per Havervi, Oime

Se per havervi, oime, donato il core
Nasce in me quell'ardore,
Donna crudel, che m'arde in ogni loco,
Tal che son tutto foco,
E se per amar voi, l'aspro martire
Mi fa di duol morire,
Miser! Che far debb'io
Privo di voi che sete ogni ben mio

Tekst uit Primo Libro de Madrigali van Monteverdi

Ik brand en in heldere vlammen voed ik mijn
miserabele hart. Hoe meer het opvlamt
des te meer groeit mijn liefhebben, want al
mijn zorgen komen uit het vuur waarin ik mij
verheugde en meer dan ooit verlang te bran-
den.

Ik ween, omdat het verdriet mij doet huilen,
want ik kan geen andere remedie vinden voor
mijn vuur. Zo gevangen door de Liefde ben ik
dat ik altijd gepijnigd zal blijven.
Maar hoe meer ik huil, te minder pijn ik voel.
Wat een wreed en ongehoord lot dat stilte
mij de dood, maar huilen leven geeft

Ogen sereen en helder, jullie zetten me in
vuur en vlam, maar mijn hart moet vreugde,
geen smart vinden in het vuur.
Woorden zoet en helder, jullie verwonden mij,
maar mijn borst moet vreugde, geen smart
vinden in de wond.
Oh, wonder van de liefde! De ziel die een en
al vuur en vloed is smelt, maar voelt geen
smart; sterft, maar kwijnt niet weg.

Als, toen ik je, helaas, mijn hart gaf,
maar in mij was geboren de passie,
wrede vrouw, die mij overal ontsteekt
zodat ik overal in vlam sta,
en als, terwijl ik je liefheb,
de bittere pijn mij van smart doet sterven,
Ellendig ben ik! Wat moet ik doen
Zonder jou die mijn eeuwige vreugde is?

Missa Secunda

Hans Leo Hassler, 1564-1612

Kyrie

Kyrie eleison, Christe eleison.

Gloria

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo

Patrem omnipotentem,
Factorem caeli et terrae,
Visibilem omnium, et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum, de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter homines, et propter nostram
salutem

Heer, ontferm U over ons,
Christus, ontferm U over ons.

Op aarde vrede aan de mensen van goede wil.
Wij loven U. Wij prijzen U. Wij verheerlijken U.
Wij danken U voor
uw grote heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning,
God almachtige Vader.
Heer, eengeboren Zoon, Jesus Christus.
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader,
Gij die de zonden van de wereld wegneemt,
ontferm U over ons,
aanvaard onze smeekbede.
Gij, die zetelt aan de rechterhand van de
Vader, ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt heilig, Gij alleen Heer,
Gij alleen de Allerhoogste, Jesus Christus
Met de Heilige Geest, in de heerlijkheid
van God de Vader. Amen

Ik geloof in één God, de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde,
van alle zichtbare en onzichtbare dingen.
En in één Heer Jezus Christus
de eengeboren Zoon van God
Van alle eeuwigheid uit de Vader geboren.
God van God, licht van licht,
waarachtig God van de waarachtige God.
Geboren, niet gemaakt, een van wezen met
de Vader: door wie alles gemaakt is.
Die om ons mensen en om onze zaligheid
is neergedaald uit de hemel.

descendit de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare
vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivifi-
cantem:
Qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
Et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam
Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem pec-
catorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

Sanctus

Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in Excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Nedergedaald is door de Heilige Geest uit de
Maagd Maria: en mens geworden is.
Hij heeft voor ons geleden onder Pontius Pila-
tus en is voor ons gekruisigd en begraven.
En op de derde dag is Hij verrezen, volgens
de schriften, en Hij is opgeklommen ten
hemel, waar hij zit aan de rechterhand van
de Vader. En Hij zal met heerlijkheid weder-
komen om levenden en doden te oordelen,
en Zijn rijk zal geen einde hebben.
Ook in de Heilige Geest, de Heer,
die levend maakt;
Die met de Vader en de Zoon samen
aanbeden
en verheerlijkt wordt;
die gesproken heeft door de profeten.
[Ik geloof] ook in de ene, heilige, katholieke
en apostolische Kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergiffenis van de zonden,
en verwacht de verrijzenis van de doden,
en het toekomstige leven. Amen.

Heilig, heilig Heer, God der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw glorie.
Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij, die komt in de naam des
Heren. Hosanna in den hoge.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt: ontferm U over ons.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt: geef ons vrede.

— pauze —

MOTETTEN

Locus iste

Anton Bruckner, 1824-1896

Locus iste a Deo factus est,
a Deo factus est in aestimabile sacramentum,
irreprehensibilis est.

Os Justi

Anton Bruckner, 1824-1896

Os justi meditabitur sapientiam
Et lingua ejus loquetur iudicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius
Et non supplantabuntur gressus ejus.
Alleluja!

Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz

Johannes Brahms

Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz,
und gib mir einen neuen gewissen Geist.
Verwirf mich nicht von deinem Angesicht,
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.
Tröste mich wieder, mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist erhalte mich.

MAGNIFICAT

Arvo Pärt, *1935

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus in Deo salutari
meo;
Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est
et sanctum nomen eius,
et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.

Deze plaats is door God gemaakt, door God is
hij gemaakt tot een hoog te schatten heilig-
dom, hij is onberispelijk

De mond van de rechtvaardige
gewaagt van wijsheid,
zijn tong spreekt het recht;
de wet van zijn God is in zijn hart,
zijn schreden wankelen niet
(Psalm 37)

Schep mij een rein hart, oh God en vernieuw
in mijn binnenste een vaste geest
Verwerp mij niet van uw aangezicht,
en neem uw Heilige Geest niet van mij;
Hergeef mij de blijdschap over uw heil,
en laat een gewillige geest mij schragen.
(Psalm 51, 12-14)

Mijn ziel maakt groot de Heer, waarachtig
God van de waarachtige God. en mijn geest
heeft zich verblijd over God, mijn Heiland,
omdat hij heeft omgezien naar de lage staat
zijner dienstmaagd. Want zie, van nu aan zul-
len mij zalig prijzen alle geslachten,
omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de
Machtige. En heilig is zijn naam, en zijn
barmhartigheid van geslacht tot geslacht voor
wie Hem vrezen.

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui,
deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles,
esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel,
puerum suum,
recordatus misericordiae suae
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.
Magnificat anima mea Dominum.

MADRIGALEN

Au joli bois

Charles Tessier, *ca 1550

Au joli bois je m'en vais,
Mon père et ma mère ont leur foi juré
Que dans six semaines Mariée serai:
Au joli bois je m'en vais.

Que dans six semaines Mariée serai
A un vieux bonhomme
Que je tromperai: Au joli bois je m'en vais

A un vieux bonhomme, Que je tromperai,
Droit en Cornouailles je l'envoyerei.
Au joli bois je m'en vais.

Quand mon mary vient de dehors

Orlando di Lasso

Quand mon mary vient de dehors
Ma rente est d'estre batue,
Il prend la cuillier du pot,
A la teste il me la rue;

Hij heeft een krachtig werk gedaan door zijn
arm, en Hij heeft hoogmoedigen in de over-
legging hun harten verstrooid; Hij heeft
machtigen van de troon gestort en om onze
zaligheden eenvoudigen verhoogd, Hongeri-
gen heeft Hij met goederen vervuld en rijken
heeft Hij ledig weggezonden. Hij heeft zich
Israël, zijn knecht, aangetrokken,
om te gedenken aan barmhartigheid, – gelijk
Hij gesproken heeft tot onze vaderen –
voor Abraham en zijn nageslacht in eeuwig-
heid. Mijn ziel maakt groot de Heer.
(Lukas 1:46-55)

Naar het mooie bos ga ik
Mijn vader en moeder hebben op hun geloof
gezworen dat ik over zes weken uitgehuwe-
lijkt zal zijn: naar het mooie bos ga ik.

Dat ik over zes weken uitgehuwelijkt zal zijn
Aan een oude vent
Die ik zal bedriegen: naar het mooie bos ga ik.

Aan een oude vent, die ik zal bedriegen
Rechtstreeks naar Cornwall zal ik hem sturen
naar het mooie bos ga ik.

Als mijn man van buiten terugkomt,
Is het mijn lot om mishandeld te worden.
Hij pakt de lepel uit de pan
En richt die op mijn hoofd.

J'ay grand peur qu'il ne me tue.
C'est un faux, vilain, jaloux,
C'est un vilain, riotoux, grommeleux.
Je suis jeune et il est vieux.

The Silver Swan

Orlando Gibbons, 1583-1625

The silver swan who, living, had no note,
When death approach'd,
Unlock'd her silent, silent throat:
Leaning her breast against the reedy shore,
Thus sang her first and last,
And sang no more.
Farewell, all joys,
O death, come close mine eyes;
More geese than swans now live,
More fools than wise.

Fair Phyllis

John Farmer

Fair Phyllis I saw sitting all alone,
Feeding her flock near to the mountain side.
The shepherds knew not whither she was gone
But after her lover Amyntas hied.
Up and down he wandered whilst she was
missing; When he found her, O, then they fell
a-kissing.

Weep, O mine eyes

John Bennet, ca 1570-1610

Weep, O mine eyes and cease not,
Alas these your springtides
me thinks increase not,
O when begin you,
To swell so high that I may drown me in you.

Ik ben erg bang dat hij me zal doden – Hij is
een leugenaar, een gemenerik en ook jaloers.
Hij is een gemenerik die steeds ruzie zoekt
en moppert. Ik ben jong en hij is oud.

De zilveren zwaan, die toen zij leefde geen
noot voortbracht, ontsloot, toen de dood
naderde, haar stille keel:
vleide haar borst tegen de rietbedekte oever,
en zo zong ze haar eerste en laatste,
en zong niet meer.
Vaarwel, alle genoegens,
Oh dood, kom mijn ogen sluiten;
Nu leven meer ganzen dan zwanen,
Meer dwazen dan wijzen.

Helemaal alleen zag ik Fair Phyllis zitten
Die haar kudde aan het weiden was bij de
heuvelrug. De herders wisten niet waarheen
ze was gegaan. Maar ze haastte zich achter
haar minnaar Amyntas aan. Hij zwierf in alle
richtingen zolang ze weg was. En toen hij
haar vond, oh, toen begonnen ze te kussen.

Ween, oh mijn ogen, en houd niet op.
Helaas, deze vloedgolven van jou
nemen niet toe, dunkt me.
Oh, wanneer beginnen jullie zo hoog te zwel-
len dat ik me in je kan verdrinken?

Amor Vittorioso

Giovanni Giacomo Gastoldi, ca 1556-1622

1. Tutti venite armati, o forti miei soldati
Fa la la la la
Io son l'invitt' Amore, giusto saettatore
Non temete punto
Ma in bella schiera uniti, me seguitate ardit
Fa la la la la

2. Sembrano forti heroi, quei che son contra
voi - Fa la la la la
Ma da chi sa ferire, no si sapian schermire
Non temete punto
Ma corragio si è forti, siat' a la pugna accorti
Fa la la la la

Lasciate mi morire

Claudio Monteverdi, 1667-1643

Lasciate mi morire!
Eche volete voi,
Che mi conforte
in cosi dura sorte,
In cosi gran martire?
Lasciate mi morire!

So ben mi ch'à bon tempo

Orazio Vecchi, 1550-1605

So ben mi ch'à bon tempo, Fa la la la la.
Al so ma basta mo, Fa la la la la.
So ben ch'è favorito, Fa la la la la.
Ahimè no'l posso dir, Fa la la la la.
O s'io potessi dire, Fa la la la la.
Chiva, chista, chivien, Fa la la la la.

Kom allen gewapend, Oh, mijn krachtige sol-
daten! Fa la la la la.
Ik ben de onoverwinnelijke Liefde, rechtvaar-
dige pijlen schietend. Vreest niets:
dapperen volgen mij in onze verenigde troe-
pen. Fa la la la la

Mchtig lijken de helden die zich tegen u
opstellen. Fa la la la la.
Wie kan verwonden kan niet beschermen.
Vreest niets:
wie sterk is, is terughoudend met de dolk
Fa la la la la

Laat mij toch sterven!
wat wilt u dan
u die mij steunt
in mijn zware lot
in mijn grote marteling
Laat mij toch sterven.

Ik weet goed wie er gelukkig is
Maar dit is nu genoeg
Ik weet (heel) goed wie uitverkoren is
Jammer, ik kan 't niet zeggen
O, als ik maar zeggen kon
wie gaat, wie blijft, wie komt!



„De Duiventil”
GROEPSAKKOMMODATIE

VOOR EEN GEZELLIG EN MUZIKAAL WEEKEND

GROEPSAKKOMMODATIE DE DUIVENTIL IN NUNSPEET.

VOLLEDIG VERZORGD VAN VRIJDAGAVOND TOT ZONDAGMIDDAG

**VOOR f 175,- (€ 80) PER PERSOON.
GROEPEN VAN 18 TOT 100 PERSONEN.**

UITGEBREIDE INFORMATIE:

POSTBUS 33, 8070 AA NUNSPEET.

TEL. 0341 - 252 352, FAX 0341 - 261 500

EMAIL: DUIFT@WXS.NL | INTERNET: WWW.DEDUIVENTIL.NL

Word vriend(in) van Vocoza

Als vriend(in) van Vocoza houden we u op de hoogte, krijgt u korting op de toegangskarten en een gereserveerde plaats. Maak 50 gulden of meer over op giro 505 7219 t.n.v. Vocoza in Amsterdam en u krijgt als welkomstgeschenk de cd *Circle That!* van Vocoza franco thuisgestuurd.

Vocoza houdt u op de hoogte

Meld u aan voor onze verzendlijst door u in te schrijven bij de kassa of een emailtje te sturen naar: info@vocoza.nl

Circle That!

De eerste *Best of...* cd van kamerkoor Vocoza is in de pauze verkrijgbaar voor 20 gulden. O.a. met opnamen van *Messiah* uit 1992. Bestellen kan ook door overmaking van 25 gulden op giro 505 7219 van Vocoza. U krijgt de cd dan franco thuisgestuurd.

www.vocoza.nl